



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ.КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

бул. „Гоце Делчев“ бр. 9А, 1000 Скопје,
Република Северна Македонија
Деканат: + 389 2 3240 401



ПРОГРАМА
НА НАУЧНАТА ТРИБИНА

**Книжевниот и интеркултурниот превод
како динамика на премини на границите**

**Η λογοτεχνική και διαπολιτισμική μετάφραση
ως δυναμική των διαβάσεων των συνόρων**

11 и 12 април 2025 година
Сала за седници на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“
Универзитет „Св. Кирил и Методиј“

***Панел 1: Книжевниот превод од грчки на македонски
и од македонски на грчки
(11 април, 13:00)***

Αλεξάνδρα Ιωαννίδου: Невозможната изјава: „преведено од“. Некои согледувања за последните случувања во македонско-грчкиот литературен превод

Даниела Тошева: Од папирус до книга: за преводите од старогрчки надвор од ракописната традиција

Анастасија Ѓурчинова: Преводите на Григор Прличев: творечки премин на границите во 19 век

Емилија Мајсторова-Стојановска: Книжевниот превод од грчки на македонски јазик - дилеми и проблеми“

Томислав Османли: „Спасители на Бога“ од Никос Казансакис за прв пат пред македонската јавност

Кица Колбе: Црешовата градина на прабаба ми на Вичо планина

Софиа Григориду / Живко Грозданоски: За колаборативниот превод: мостови, траектории, нишки

15:00 Пригоден коктел

***Панел 2: Јазични и културни интерференции преку преводот
(11 април, 15:30)***

Φωτεινή Τσιμπιρίδου: Η διαπολιτισμική μετάφραση απέναντι στον μεθοδολογικό εθνικισμό. Ένας ανθρωπολογικός απολογισμός πάνω στις αποαποικιακές δυνατότητες στο балканικό συγκείμενο

Марјан Марковиќ: Македонскиот јазик во балканската јазична средина

Δημήτρης Καταΐφτσης: Διαπολιτισμική μετάφραση μέσα από την εντοπισμένη θηλυκή γνώση : αφηγήσεις ιστοριών μετασοβιετικών ελληνίδων

Кристијан Вељанов: Изучување на грчкиот како странски јазик преку одлики на македонскиот јазик: битолскиот дијалект како мост помеѓу двата јазици

Ελένη Σιδέρη: Διαπολιτισμική κατανόηση και φιλμ: διδάσκοντας την ιστορία των γειτόνων μέσω του κινηματογράφου τους

Сотирис Минас: Македонската поезија од 1960 година и нејзиното преведување на грчки: историски преглед

Панел 3: Интеркултурните преводи како минување граници
(12 април, 10:00)

Ιωάννης Μάνος: Υποπτες συναντήσεις σε αόρατες γραμμές: Εθνογραφίες των συνόρων υπό το βλέμμα του κράτους και των υπερασπιστών του

Весна Мојсова Чепишевска: АБЕЦЕДАР – и прв буквар и прва книга за деца на македонски народен јазик

Људмил Спасов: Кица Колбе, големата жена, борец против стереотипите и предрасудите

Μαριја Чичева-Αλεξικί: Помеѓу древното и современото: опитот на класичниот филолог во преводите од новогрчки јазик

Χριστίνα Γκρομπάλλι: Η αλβανική ταυτότητα σε δράση: Πολιτισμικές μεταφράσεις ως μορφές υπέρβασης συνόρων

Μαρια Думба: Искуството на преведувањето

Φώτη Σιώνη: Χαμένος στη μετάφραση

Владимир Мартиновски: Поетскиот *екфразис* на скулптурите меѓу интерсемиотички и интеркултурен превод



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ.КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

бул. „Гоце Делчев“ бр. 9А, 1000 Скопје,
Република Северна Македонија
Деканат: + 389 2 3240 401



PROGRAM
OF THE ROUND TABLE

**Literary and Intercultural Translation
as Crossing Border Dynamics**

April 11 and 12, 2025
Conference Hall of the
"Blaže Koneski" Faculty of Philology
Ss. Cyril and Methodius University

***Panel 1: Literary Translation from Greek to Macedonian
and from Macedonian to Greek***
(11 April, 13:00)

Alexandra Ioannidou: The impossible statement: “translated from”. Some observations on the recent developments in Macedonian-Greek literary translation

Daniela Toševa: From Papyrus to Book: On Translations from Ancient Greek Beyond the Manuscript Tradition

Anastasija Gjurchinova: Grigor Prličev's Translations: A Creative Passage of Borders in the 19th Century

Emilija Majstorova-Stojanovska: *Literary Translation from Greek to Macedonian – Dilemmas and Challenges*

Kica Kolbe: My Great-Grandmother's Cherry Orchard on Vicho Mountain

Tomislav Osmanli: "The Saviors of God" by Nikos Kazantzakis Presented for the First Time to the Macedonian Public

Sofia Grigoridou / Živko Grozdanoski: On collaborative translation: bridges, trajectories, threads

15:00 Lunch break

Panel 2: Linguistic and Cultural Interferences
(11 April, 15:30)

Fotini Tsibiridou: Intercultural translation versus methodological nationalism. An anthropological account on decolonial possibilities within the Balkan context

Marjan Marković: The Macedonian Language in the Balkan Linguistic Environment

Dimitris Kataiftsis: Intercultural translation through female situated knowledge: post-soviet *greki* storytelling

Kristijan Veljanov: Learning Greek as a Foreign Language Through Features of the Macedonian Language: The Bitola Dialect as a Bridge Between the Two Languages

Eleni Sideri: Intercultural understanding and film: teaching the history of the neighbours through their cinema

Sotiris Minas: Macedonian Poetry from 1960 and its Translation into Greek: A Historical Review

Panel 3: Intercultural Translations as Border Crossings

(12 April, 10:00)

Ioannis Manos: Suspicious encounters across invisible lines: Border ethnography under the eyes of the state and its gatekeepers

Ljudmil Spasov: Kica Kolbe, the Great Woman, a Fighter Against Stereotypes and Prejudices

Vesna Mojsova Čepiškova: ABECEDAR – Both the First Reader and the First Children's Book in the Macedonian National Language

Marija Čičeva-Aleksić: Between the Ancient and the Modern: The Experience of a Classical Philologist in Translating from Modern Greek

Christina Gkrompalli: Albanian Identity in action: Cultural Translations as Forms of Border Crossings

Maria Doumpa: The Experience of Translation

Fotis Sionis: Lost in translation

Vladimir Martinovski: Poetic *Ekphrasis* of sculptures between intersemiotic and intercultural translation